

Contributors

Michael Burkard's most recent book of poems, *lucky coat anywhere*, was published this year by Nightboat Books. Among his other poetry books are *Envelope of Night* (Nightboat Books), *Unsleeping* (Sarabande), *Entire Dilemma* (Sarabande) and *My Secret Boat* (W. W. Norton). He has received fellowships from the Guggenheim Foundation and the National Endowment for the Arts, as well as fellowships from the New York State Foundation for the Arts. His poems appear often in journals, including *LIT*, *The American Poetry Review*, *Bat City Review*, *Verse*, *Gulf Coast*, *jubilat*, *Caketrain*, and others. He has exhibited his drawings in three groups shows in 2009 / 2010, and has self-published (blurb.com) three books of drawings: *Michael Burkard, a flower with milk in a shadow beside it*, and *one day my face*. He also has two cd's available of his improvised songs: *who do voodoo* and *blue stranger*. He has taught in the MFA Creative Writing Program at Syracuse University since 1997.

Jules Gibbs' poems currently appear or are forthcoming in *Gulf Coast*, *Born Magazine*, *The Los Angeles Review*, *Salt Hill Journal*, *The Antioch Review*, *Barrow Street*, and the anthology, *Best New Poets*. She has been a fellow at the Ucross Foundation, and her first chapbook, *The Bulk of the Mailable Universe*, is forthcoming from *Dancing Girl Press* (Chicago). In 2009, her commissioned poem, "Everything Comes Broken" was exhibited at the Museum of Contemporary Art, Denver, in a collaboration with photographer Kevin O'Connell. She lives in upstate, NY, with her partner, the poet Bruce Smith. She's currently teaching writing at Syracuse University, while pursuing a graduate degree in English.

Madeleine Stratford is a professor of Translation at the Université du Québec en Outaouais (Gatineau). She holds a B. A. in Modern Languages from Bishop's University (Sherbrooke), an M. A. in German Studies from McGill University (Montreal), and a Ph. D. in Translation Studies from Université Laval (Quebec). In her doctoral thesis, she studied the translation, distribution and reception of Argentine poet Alejandra Pizarnik (1936-1972) in French, English and German. She has published articles in scholarly journals *TTR* and *Meta* (Canada), *AErea* (Chile), *La Tribune internationale des langues vivantes* (France) and *Point of Contact* (USA). In 2007, the Canadian Association for Translation Studies awarded her the Vinay and Darbelnet prize for her article "Pizarnik Through Levine's Looking Glass: How Subversive Is the Scribe?" (published in *TTR*, vol. 19, no 2). She has published literary translations in the anthology *Si proche de Grenade* (Paris, Seghers 2005) and in literary journals *Brèves littéraire* 69 (2005), *Sojourn* 19 (2006), *Calque* 3 (2007) and *TransLit* (forthcoming in 2011). Her first poetry book, *Des mots dans la neige*, was published in 2009 by Éditions Anagrammes (Perros-Guirec, France).

María Negroni was born in Argentina. She holds a PhD in Latin American Literature (Columbia University, New York). She has published the following works: Poetry: *De tanto desolar* (1985); *La jaula bajo el trapo* (1991); *El viaje de la noche* (1994); *Diario Extranjero* (2000), *La ineptitud* (2002), *Arte y Fuga* (2004), *Andanza* (2009) and *La Boca del Infierno* (2010). Novels: *El sueño de Ursula* (1998), *La Anunciación* (2007) and a book in collaboration with Argentinean artist Jorge Macchi, *Buenos Aires Tour* (2004). She received a Guggenheim fellowship in poetry (1994), Rockefeller Foundation (1998), Fundación Octavio Paz (2001), New York Foundation for the Arts (2005) and Civitella Ranieri Foundation (2007). Her book *Islandia* received the PEN Award for best book of poetry in translation, New York 2001. She has just been awarded the Premio Internacional de Ensayo de Siglo XXI (México) for her book *Galería Fantástica*. She currently teaches Latin American Literature at Sarah Lawrence College and spends her time between New York and Buenos Aires.

TRANSLATOR'S

Libertad Garzón is a Ph.D. student at the National Autonomous University of Mexico, where she writes her thesis on Argentinean poet and critic Saúl Yurkievich. She has published numerous articles and reviews and is specializing in literary translation. Among her edited works are the selected poems by Puerto Rican author Ana María Fuster, which were included in the poetry series *Corresponding Voices*, Vol.3, 2008. She has also collaborated with various translations in the special volumes of *Point of Contact* dedicated to Argentinean poets Saúl Yurkievich, Vol. 9, 2009, and Alejandra Pizarnik, Vol. 10, 2010.

Michelle Gil-Montero is a graduate of Brown University and The University of Iowa Writers' Workshop. She has published poems and translations in journals including Colorado Review, Jacket, Conjunctions, Beloit Poetry Journal, Third Coast, and others. Her translation of essays by Andrés Ajens, *Poetry After the Invention of América: Don't Light the Flower*, will be published by Palgrave Macmillan in October 2011. She lives in Pittsburgh and teaches at Saint Vincent College.



Now available through

SYRACUSE UNIVERSITY PRESS
621 Skitop Road, Suite 110
Syracuse, New York 13244-5160

Tsupress@syr.edu
800-365-8929